

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего
образования «Ростовский государственный экономический университет (РИНХ)»

УТВЕРЖДАЮ

Директор Таганрогского института
имени А.П. Чехова (филиала)
РГЭУ (РИНХ)

_____ Голобородько А.Ю.
« ____ » _____ 20__ г.

Рабочая программа дисциплины
Практический курс перевода французского языка

направление 45.03.02 Лингвистика
направленность (профиль) 45.03.02.02 Теория перевода и межъязыковая коммуникация
(английский, французский языки)

Для набора 2020 года

Квалификация
Бакалавр

КАФЕДРА **немецкого и французского языков****Распределение часов дисциплины по курсам**

Курс Вид занятий	3		4		5		Итого	
	уп	рп	уп	рп	уп	рп		
Практические	12	12	16	16	6	6	34	34
Итого ауд.	12	12	16	16	6	6	34	34
Контактная работа	12	12	16	16	6	6	34	34
Сам. работа	128	128	192	192	57	57	377	377
Часы на контроль	4	4	8	8	9	9	21	21
Итого	144	144	216	216	72	72	432	432

ОСНОВАНИЕ

Учебный план утвержден учёным советом вуза от 26.04.2022 протокол № 9/1.

Программу составил(и): д-р филол. наук, Зав. каф., Червоный А.М. _____

Зав. кафедрой: Червоный А. М. _____

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

1.1	научить учащихся принципам письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, с соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм русского и французского языков; сформировать у студентов этические нормы устного перевода; привить обучающимся нормы этикета, принятые в различных ситуациях межкультурного общения при сопровождении туристических групп, обеспечении деловых переговоров, при обеспечении переговоров официальных делегаций;
1.2	усовершенствовать основные приемы перевода, развить у учащихся способности достижения эквивалентности в переводе; выработать у студентов методику предпереводческого анализа текста, способствующую точному восприятию исходного высказывания; усовершенствовать их методику подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; ознакомить учащихся с адресами электронных словарей и других электронных ресурсов для решения лингвистических задач.

2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

ОПК-13:	способностью работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач
ПК-7:	владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания
ПК-8:	владением методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
ПК-9:	владением основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода
ПК-10:	способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм
ПК-13:	владением основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода
ПК-14:	владением этикой устного перевода
ПК-18:	владением нормами этикета, принятыми в различных ситуациях межкультурного общения (сопровождение туристических групп, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

Знать:
<ul style="list-style-type: none"> -нормы этикета, принятые в различных ситуациях межкультурного общения при сопровождении туристических групп, обеспечении деловых переговоров, при обеспечении переговоров официальных делегаций; - этические нормы устного перевода; - принципы письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистических нормы русского и французского языков; - основные способы достижения эквивалентности в переводе и основные приемы перевода; - методику подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; -методику предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания; - адреса электронных словарей и других электронных ресурсов для решения лингвистических задач.
Уметь:
<ul style="list-style-type: none"> -соблюдать нормы этикета, принятые в различных ситуациях межкультурного общения при сопровождении туристических групп, обеспечении деловых переговоров, при обеспечении переговоров официальных делегаций; -на практике соблюдать этические нормы устного перевода; - осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдать грамматические, синтаксические и стилистических нормы русского и французского языков; -достигать эквивалентности в переводе и применять основные приемы перевода; - осуществить подготовку к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; - осуществлять предпереводческий анализ текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания; - работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач.

Владеть:

- использования норм этикета, принятыми в различных ситуациях межкультурного общения при сопровождении туристических групп, обеспечении деловых переговоров, при обеспечении переговоров официальных делегаций;
- владения этикой устного перевода;
- письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматическими, синтаксическими и стилистическими нормами русского и французского языков;
- использования основных способов достижения эквивалентности в переводе и основными приемами перевода;
- использования методики подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
- владения методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания;
- работы с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач

3. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Часов	Компетенции	Литература
	Раздел 1. Перевод как процесс межъязыковой и межкультурной коммуникации				
1.1	Виды перевода 1. Устный последовательный перевод. 2. Особенности синхронного перевода. 3. Перевод с листа. 4. Коммунальный перевод. 5. Организации письменного перевода. 6. Работа с машинным переводом. 7. Виды обработки текста. 8. Особенности перевода художественных текстов. /Пр/	3	12	ОПК-13 ПК - 7 ПК-8 ПК- 9 ПК-10 ПК -14	Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.1 Л2.1 Л2.2Л3.1 Э1
	Раздел 2. Лингвистика перевода				
2.1	Общелексикологические вопросы перевода 1. Специфика перевода слов. 2. Работа с многозначными словами. 3. Работа с синонимичными рядами. 4. Особенности работы с заимствованиями, устаревшими словами. 5. Перевод неологизмов и сокращений, аббревиатур. 6. Реалии и их перевод. 7. Перевод имен собственных. 8. Работа с фразеологизмами при переводе. /Ср/	3	50	ОПК-13 ПК - 7 ПК-8 ПК- 9 ПК-10	Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.2Л3.1 Э1
2.2	Фонетические проблемы перевода 1. Фонетические проблемы при переводе. 2. Роль восприятия иноязычного текста в процессе перевода. 3. Что такое компрессия? 4. Методика перевода целого текста. 5. Фонема - единица перевода 6. Транскрипция и транслитерация. Их отличие. /Ср/	3	10	ОПК-13 ПК - 7 ПК-8 ПК- 9 ПК-14	Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.2Л3.1 Э1

2.3	<p>Грамматические вопросы перевода</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Проблемы при переводе грамматических значений. 2. Перевод на русский язык французских времен и наклонений. 3. Согласование французских времен и их перевод на русский. 4. Перевод на русский язык сослагательного и условного наклонений. 5. Перевод французских пассивных конструкций на русский язык. 6. Перевод на русский язык абсолютных причастных оборотов. 7. Перевод на русский язык инфинитивных оборотов. 8. Перевод предикативных определений. 9. Перевод на русский язык французских местоимений. <p>/Ср/</p>	3	40	ОПК-13 ПК - 7 ПК-9 ПК- 10	Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.2Л3.1 Э1
2.4	<p>Стилистическое оформление перевода</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Расскажите о параметрах адекватности перевода образных средств в плане содержания: 2. Какой перевод можно считать равноценным? 3. Какой прием является самым сложным при передаче смыслового значения или стилистического оттенка? 4. Какие стилистические трудности возникают в процессе перевода? 5. Перевод метафор и метонимий. 6. Использование однокоренных слов. 7. Объясните, что такое инверсия, реприза и антиципация, повтор. Каким целям они служат? 8. Охарактеризуйте назывные и неполные предложения. 9. Назовите типы текстов, охарактеризуйте их. Какие условия необходимы для успешной переводческой работы с разножанровыми текстами? <p>/Ср/</p>	3	28	ПК-7 ПК-8 ПК-9 ПК-10 ПК-14	Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.2Л3.1 Э1
Раздел 3. Зачет					
3.1	<ol style="list-style-type: none"> 1. Перевод с листа несложных французских текстов. 2. Перевод многозначных слов. 3. Работа с синонимичными рядами. 4. Перевод неологизмов и сокращений, аббревиатур. 5. Перевод реалий. 6. Перевод имен собственных. 7. Работа с фразеологизмами при переводе. 8. Транскрипция и транслитерация 9. Перевод на русский язык французских времен и наклонений. 10. Перевод на русский язык французских пассивных конструкций. 11. Перевод на русский язык сослагательного и условного наклонений. 12. Перевод на русский язык французских местоимений 13. Перевод на русский язык абсолютных причастных и инфинитивных оборотов. 14. Перевод метафор и метонимий. 15. Однокоренные слова и их использование при переводе 16. Использование при переводе инверсии, репризы и антиципации, повтора 17. Организации письменного перевода. 18. Работа с машинным переводом. 19. Виды обработки текста. 20. Особенности перевода художественных текстов. <p>/Зачёт/</p>	3	4	ОПК-13 ПК - 7 ПК-8 ПК- 9 ПК-10 ПК -14 ПК-18	Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.2Л3.1
Раздел 4. Устный перевод					

4.1	<ol style="list-style-type: none"> 1. Виды устного перевода. 2. Особенности устного перевода. 3. Устный последовательный перевод 4. Абзацно-фразового перевод. 5. Последовательный перевод с записями. 6. Приемы перевода. 7. Грамматическая трансформация. 8. Синтаксическая трансформация. 9. Генерализация (обобщение). 10. Конкретизация (сужение смысла). 11. Логическое (смысловое) развитие понятий. 12. Описательный перевод (лексическое добавление). 13. Компенсация. 14. Антонимичный перевод. 15. Опускание. 16. Компрессия. 17. Лингвокультурная компетенция. 18. Умение учитывать прагматические аспекты перевода. /Пр/	4	16	ПК-7 ПК-8 ПК-9 ПК-14 ПК-18	Л1.1 Л1.2Л2.2Л2.1 Л2.1
4.2	<ol style="list-style-type: none"> 1. Встречи, визиты, переговоры. 2. Официальные выступления. 3. Двусторонние отношения. 4.Пресс-конференция. интервью. 5. международные отношения. 6. Глобальные проблемы современности. 7. Парламент, парламентаризм. 8. Права и свободы человека. 9. Международные организации. 10. ООН. /Ср/	4	100	ПК-7 ПК-8 ПК-9 ПК-14 ПК-18	Л1.1 Л1.2Л2.2Л2.1 Л2.1
	Раздел 5. Зачет				
5.1	Зачет <ol style="list-style-type: none"> 1. Аудирование и перевод французских текстов по изученной тематике. 2. Перевод с листа фраз с французского на русский и наоборот. 3. Составить краткое сообщение на французском языке (резюме по изученной тематике). 4. Составить перечень вопросов к интервью политического деятеля, бизнесмена, ученого, артиста. спортсмена. /ЗачётСОц/	4	4	ПК-7 ПК-8 ПК-9 ПК-14 ПК-18	Л1.1 Л1.2Л2.2Л2.1 Л2.1
	Раздел 6. Устный перевод				
6.1	<ol style="list-style-type: none"> 1. Неправительственные организации. 2. Ограничение вооружений. 3. Европейский союз. 4. Экономическое сотрудничество. 5. Сотрудничество в области борьбы с терроризмом и орг. преступностью. 6. Научное сотрудничество. 7. Олимпийское движение. Сотрудничество в области спорта. 8. Сотрудничество в области культуры. /Ср/	4	92	ПК-7 ПК-8 ПК-9 ПК-14 ПК-18	Л1.1 Л1.2Л2.2
	Раздел 7. Зачет				
7.1	<ol style="list-style-type: none"> 1. Аудирование и перевод французских текстов по изученной тематике. 2. Перевод с листа фраз с французского на русский и наоборот. 3. Составить краткое сообщение на французском языке (резюме по изученной тематике). 4. Составить перечень вопросов к интервью политического деятеля, бизнесмена, ученого, артиста. спортсмена. /Зачёт/ 	4	4	ПК-7 ПК-8 ПК-9 ПК-14 ПК-18	Л1.1 Л1.2Л2.2
	Раздел 8. Письменный перевод				

8.1	1. Особенности письменного перевода. Алгоритм работы с письменными текстами. 2. Знакомство с текстом оригинала. предпереводческий анализ материала. 3. Тип текста, жанр, стиль, тема и область знаний. /Пр/	5	6	ОПК-13 ПК - 7 ПК-8 ПК- 9 ПК-10	Л1.1Л2.1 Л2.2Л3.1
8.2	1. Создание текста перевода. 2. Роль фоновых знаний в процессе письменного перевода. 3. Вспомогательные источники информации. использование словарей, электронных средств информации, консультации со специалистами. 4. Редактирование текста, его оформление. /Ср/	5	57	ОПК-13 ПК - 7 ПК-8 ПК- 9 ПК-10	Л1.1Л2.1 Л2.2Л3.1
Раздел 9. Экзамен					
9.1	1. Перевод на слух с французского языка на русский. 2. Перевод с листа. 3. Письменный перевод с французского языка на русский и с русского языка на французский. /Экзамен/	5	9	ОПК-13 ПК - 7 ПК-8 ПК- 9 ПК-10 ПК -14 ПК-18	Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.2Л3.1 Л2.1 Л2.1

4. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

Структура и содержание фонда оценочных средств для проведения текущей и промежуточной аттестации представлены в Приложении 1 к рабочей программе дисциплины.

5. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

5.1. Основная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Колич-во
Л1.1	Гак, В. Г., Григорьев Б.Б.	Теория и практика перевода: Французский язык	М.: Интердиалект+, 1999	22
Л1.2	Матюшин, Игорь Михайлович, Огородов, М. К.	Курс устного перевода. Французский язык: учебник	М.: Нестор Академик, 2015	25

5.2. Дополнительная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Колич-во
Л2.1	Александрова Л. В., Тарасова Н. И.	Обучение письменному переводу с французского языка на русский: учебно- методические рекомендации: учебно- методическое пособие	Архангельск: Северный (Арктический) федеральный университет (САФУ), 2015	http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=436280 неограниченный доступ для зарегистрированных пользователей
Л2.2	Куликова И. С., Салмина Д. В.	Лингвистическая терминология в профессиональном аспекте: учебное пособие для вузов	Санкт-Петербург: Лань, 2020	https://e.lanbook.com/book/147342 неограниченный доступ для зарегистрированных пользователей

5.3. Методические разработки

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Колич-во
Л.1	Миронова М. В.	Сборник упражнений по практике письменного перевода: французский язык: учебное пособие	Москва: Московский педагогический государственный университет (МПГУ), 2016	http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=471002 неограниченный доступ для зарегистрированных пользователей

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Колич-во
Л.2	Дегтярева И. И., Лядский В. Г.	Перевод и реферирование общественно-политических текстов из средств массовой информации: учебное пособие	Москва: Институт мировых цивилизаций, 2018	http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=598424 неограниченный доступ для зарегистрированных пользователей
Л.3	Лядский В. Г., Дегтярева И. И.	Французский язык в современных письменных средствах массовой информации: учебное пособие	Москва: Институт мировых цивилизаций, 2019	http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=598450 неограниченный доступ для зарегистрированных пользователей

5.3 Профессиональные базы данных и информационные справочные системы

БД Министерства науки и высшего образования РФ

5.4. Перечень программного обеспечения

Microsoft Office

5.5. Учебно-методические материалы для студентов с ограниченными возможностями здоровья

При необходимости по заявлению обучающегося с ограниченными возможностями здоровья учебно-методические материалы предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям здоровья и восприятия информации. Для лиц с нарушениями зрения: в форме аудиофайла; в печатной форме увеличенным шрифтом. Для лиц с нарушениями слуха: в форме электронного документа; в печатной форме. Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата: в форме электронного документа; в печатной форме.

6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Помещения для проведения всех видов работ, предусмотренных учебным планом, укомплектованы необходимой специализированной учебной мебелью и техническими средствами обучения. Для проведения лекционных занятий используется демонстрационное оборудование. Лабораторные занятия проводятся в компьютерных классах, рабочие места в которых оборудованы необходимыми лицензионными программными средствами и выходом в Интернет.

7. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Методические указания по освоению дисциплины представлены в Приложении 2 к рабочей программе дисциплины.